

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

## Editorial



Antonia Kuhn

## Ins Netz gegangen

Facebook, Twitter, Badoo, LinkedIn - und was es sonst noch alles gibt - die Social Networks, gingen erst mal spurlos an mir vorbei. Weder hatte ich Lust, der halben Welt Einblick in mein Leben zu geben, noch war ich erpicht auf ein Heer von neuen «Freunden».

Doch irgendwann ging ich trotzdem ins Netz. Dank all denen, die Facebook längst als Kommunikations-Werkzeug in ihr Leben integriert haben. Privat und beruflich.

Inzwischen habe ich eine lange Liste von virtuellen aber unbekannt «Freunden» - und an die zwanzig, die mir im wirklichen Leben nahe stehen. Von ihnen zu hören ist schön - auch wenn es sich nur um kleine Lebenszeichen handelt.

Gedankenaustausch, Ideen, Informationen und neue Kontakte - das sind die positiven Seiten der sozialen Netzwerke.

Davon profitieren alle, die sich trotz anfänglichem Widerwillen ins Netz gewagt haben. Und - im Fall von Swisscommunity.org (siehe rechts) sind das nicht wenige. Die Internet-Plattform für Auslandschweizer ist vor rund 15 Monaten entstanden und wächst seither stetig. Weltweit hilft man sich gegenseitig mit Informationen und Tipps, hat Anlaufstellen in anderen Ländern und schafft Kontakte, die auf diesem Weg ganz einfach sind.

## Rejoindre le réseau

Facebook, Twitter, Badoo, LinkedIn - et encore d'autres - le réseau social m'est passé devant sans laisser de trace. Je n'avais aucune envie de laisser la moitié de l'Univers avoir un regard sur ma vie pas plus que je n'étais désireuse de me faire une armée de nouveaux «amis».

Et pourtant, je suis quand même allée sur le réseau. Grâce à tous ceux qui ont intégré Facebook à leur vie comme instrument de communication. Privé et professionnel.

Entre temps, j'ai eu une longue liste d'«amis» virtuels mais inconnus et une vingtaine qui sont très proches dans la vraie vie. De ceux-là, il est agréable d'en avoir des nouvelles, même s'il ne s'agit que d'un petit signe de vie.

Echanges de pensées, d'idées, d'informations et de nouveaux contacts, voilà le côté positif du réseau social.

Tout le monde en profite, y compris ceux qui au début avaient une véritable aversion à se risquer sur le net. Dans le cas de Swisscommunity.org (voir plus loin), ce n'est pas peu de chose. La plateforme internet pour les Suisses de l'étranger existe depuis 15 mois et s'étend de plus en plus.

De par le monde, elle dispense informations et astuces, a des points de chute dans d'autres pays et génère des contacts rendus très faciles de cette manière.

Traduction: Béatrice Peissard

## Swisscommunity.org

Internetportal für Auslandschweizer

**Rund 15 Monate alt und beinahe 10.000 Mitglieder: Es geht kein Tag vorbei, an dem sich nicht Schweizer aus aller Welt bei der Internet-Plattform für Auslandschweizer registrieren.**

Fast 650 Personen besuchen sie täglich. Im Durchschnitt beträgt die Online-Verweildauer vier Minuten - was im Vergleich zu anderen Netzwerken wie Twitter oder Facebook ein hervorragender Wert ist.

Hier werden Tipps und Adressen ausgetauscht, Schweizer Clubs publizieren Veranstaltungen und in den Diskussionsforen kann man kann mit Inland- und Ausland-

schweizern kommunizieren. Das «Pinboard» ist für verschiedenste Anliegen gut. Hans Peter Brugger etwa nutzt es, um die Welt zum Lachen zu bringen. Er preist ein kleines rotes Büchlein, «Die Lieblingswitze des Schweizer Parlaments» als Geschenkidee an. Anton von Will hingegen sucht jemanden, der über Frankfurt oder Holland nach Vancouver reist und ein Gepäckstück für ihn mitnimmt - das Gepäckstück ist sein Hund...

Und - last not least - bittet Charlie G.I. Becker aus Thailand dringend um Hinweise, wo er im Land des Lächelns Meersalz und Latexmattressen einkaufen kann.

## Swisscommunity.org

Portail internet pour les Suisses de l'étranger

*Il a été créé il y a quinze mois et compte à peu près 10 000 membres. Il ne se passe pas un jour où des compatriotes du monde entier s'enregistrent sur la plateforme internet des Suisses de l'étranger. Presque 650 personnes la visitent chaque jour. En moyenne, la communication dure quatre minutes, ce qui, en comparaison de la fréquentation des réseaux les plus populaires comme Twitter ou Facebook, est remarquable. On échange surtout des adresses et des « tuyaux », les clubs suisses publient les dates de leurs réunions et, dans les forums de discussion, on peut communiquer tant avec des Suisses de l'étranger*

*qu'avec ceux du pays. Le « pinboard » est très intéressant pour différentes requêtes. Par exemple, Hans Peter Brugger entend faire rire tout le monde grâce au petit livre rouge : «Les meilleurs witz (histoires drôles) du parlement suisse» qu'il suggère comme idée de cadeau. De son côté, Anton von Will recherche quelqu'un qui voyagerait de Francfort ou de la Hollande à Vancouver qui pourrait emmener un paquet, le paquet en question étant son chien ! Et - last but not least - Charlie G.I. Becker, de Thaïlande, demande urgemment où, au pays du sourire, on peut acheter du sel de mer et un matelas en latex !*

## Helpline

+41 -800 24 7 365

Fragen zu konsularischen Dienstleistungen werden an 365 Tagen im Jahr über die Helpline des EDA beantwortet.

Über diese Gratisnummer erreicht man die zentrale Anlaufstelle, die über konsularischen Dienstleistungen Auskunft gibt. Dies an 365 Tagen im Jahr von 8 Uhr morgens bis um 18 Uhr.

## Helpline

+41 -800 24 7 365

Les réponses aux questions concernant les affaires consulaires se font 365 jours sur 365 sur la Helpline du DFAE.

Par ce numéro gratuit, on peut atteindre la centrale qui donne des renseignements sur les services consulaires. Et ceci durant toute l'année de 08h00 à 18h00.



## Andalusien/Granada Sierra Nevada - wo die Sonne zuhause ist

Das Gebirge, in das sich die Mauren von Al-Andalus verliebten, nannten sie Sierra del Sol. Heute gilt die sonnenreiche Sierra Nevada in Andalusien als eines der schönsten Skigebiete Südeuropas.

Pradollana - so heisst das Dorf am Fuss der Sierra Nevada - gehört zur Gemeinde Monachil und ist bei guten Wetterverhältnissen in rund 25 Auto-Minuten von Granada aus erreichbar.

Hier kommen Schneehasen auf ihre Rechnung: viel Sonne, über 100 km einfachere und anspruchsvolle Pisten, Snowboard- und Skischulen, Schlittel- und Spazierwege. Im neu eröffneten Snowpark Sulayr sind Freestyle-Fans in ihrem Element. Die Halfpipe ist stolze 165 Meter lang und 6 Meter hoch. Gute Voraussetzungen für die Snowboard-Jugendweltmeisterschaften, die dieses Jahr hier stattfinden.

Eine andere Attraktion ist die nächtliche Fahrt mit einem Pistenfahrzeug von Pradollana (2165m) zum Gipfel des Veleta (3420 m): Die Sicht auf das nächtliche Granada ist schlicht unvergleichbar und atemberaubend.

Abseits vom Wintersport-Trubel liegt Puerto de la Ragua, eine Skistation, die zum Naturpark der Sierra Nevada gehört. Hier findet man nicht nur 17 km Langlaufloipen sondern ein besonderes Schneerlebnis: Die Fahrt auf einem von Huskies gezogenen Schlitten durch die verschneite Landschaft. Gelenkt werden die Schlitten von erfahrenen Führern die unter anderem auch Bogenschiessen und Überlebenstraining organisieren.

Unbedingt mit einbeziehen sollte man Granada, sei es als Basislager oder nur als Besuch: Es wartet eine wunderschöne Stadt mit der prächtigen Alhambra, pulsierendem Leben und einer ganzen Menge Bars, wo Gratis-Tapas eine Selbstverständlichkeit sind.

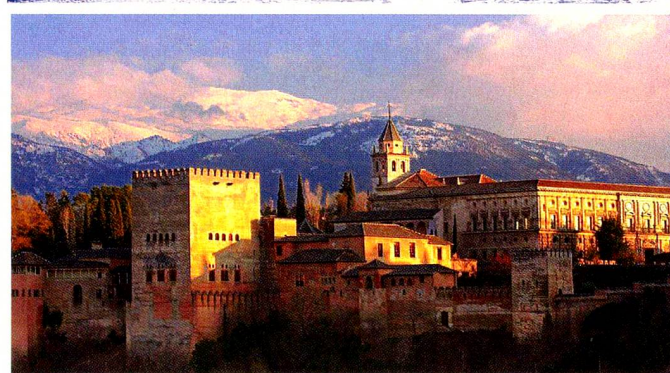
ANTONIA KUHN

## Winterzauber Lust auf Schnee

Wieder einmal durch einen tiefverschneiten Wald spazieren, mit Skiern oder Snowboard über glitzernden Pulverschnee zu flitzen und die Stille geniessen, wenn die weissen Flocken lautlos alles zudecken: Die Lust auf Schnee kommt auch im Süden auf. Wir stellen zwei Destinationen in Spanien/Andorra vor und geben Tipps für preiswerte Winterferien in der Schweiz.

### Magie de l'hiver - plaisir de la neige

*Se promener une fois de plus dans une forêt enneigée, filer comme une flèche à ski ou snowboard dans une neige poudreuse et scintillante et jouir du silence quand les flocons blancs recouvrent tout: profiter de la neige est également possible dans le sud. Nous vous présentons deux destinations en Espagne et Andorre et vous indiquons quelques tuyaux pour des vacances de neige bon marché en Suisse.*



Skistation Sierra Nevada und Pisten (oben) Schlittenfahrt mit Huskies in Puerto de la Ragua (Mitte) und die Alhambra (unten) in Granada mit der Sierra Nevada im Hintergrund

*La station de ski Sierra Nevada et les pistes (en haut) randonnée à traîneaux avec les huskies à Puerto de la Ragua (milieu) et l'Alhambra (en bas) à Grenade avec la Sierra Nevada en arrière-plan.*

#### INFORMATIONEN

Ski-Sierra Nevada  
Buchungszentrale und Information/  
Centrale de réservation et information: :  
902 708 090 - Fax: 958 249 146  
www.sierranevada.es  
www.sierra-nevada-hoteles.com

#### INFORMATIONS

Ski- und Snowboardmiete/  
Locations de skis et de snowboard  
www.snowrental.net  
Huskie-Schlittenfahrt/Randonnée  
en traîneaux avec huskies :  
Konsortium Puerto de la Ragua:  
958 760 223  
www.puertodelaragua.com

## Andalousie Sierra Nevada - où le soleil est chez lui

*Les montagnes que les Maures de Al-Andalous préféraient et qu'ils nommaient Sierra del Sol. Aujourd'hui, la Sierra Nevada en Andalousie est une des plus belles régions de ski du sud de l'Europe.*

*Pradollana - ainsi se nomme le village au pied de la Sierra Nevada - appartient à la commune de Monachil et est atteignable, par de bonnes conditions météorologiques, en 25 minutes par voiture de Grenade.*

*Ici les amoureux de la neige en auront pour leur argent: beaucoup de soleil, plus de 100 km de pistes faciles et exigeantes, écoles de ski et de snowboard, chemins de traîneaux et de promenades. Dans le Snowpark Sulayr récemment ouvert, les fans de freestyle seront dans leur élément. La «half-pipe» est fière de ses 165 m de longueur et 6 m de hauteur. De bonnes conditions pour les championnats du monde de snowboard junior qui auront lieu cette année.*

*Une autre attraction est constituée par le parcours nocturne avec un véhicule de piste de Pradollana (2165 m) au sommet de la Veleta (3420 m): la vue sur la Grenade nocturne est incomparable et époustouflante.*

*A côté du brouhaha des sports d'hiver se trouve Puerto de la Ragua, une station de ski qui appartient au parc naturel de la Sierra Nevada. On y trouve non seulement 17 km de piste de ski de fond mais on peut également vivre une expérience particulière: une randonnée à traîneau, tiré par des huskies à travers le paysage enneigé. Les traîneaux sont conduits par des guides expérimentés qui, entre autres, organisent également des tournois de tir à l'arc et des stages de survie.*

*A cette occasion, il ne faut pas manquer Grenade, soit comme camp de base, soit uniquement comme visite: une magnifique ville vous attend avec l'incontournable Alhambra, une vie animée et d'innombrables bars où il va de soi que les tapas sont offerts.*

Traduction: Béatrice Peissard



## Andorra Pas de la Casa - Grandvalira: Pisten und Shoppingfans kommen auf die Rechnung

## Andorre Pas de la Casa - Grandvalira: Les fans des pistes et du shopping y trouveront leur compte



**Zugegeben - Andorra ist mit malerisch-romantischen Skiorten der Schweiz nicht zu vergleichen. Doch der Zwergstaat in den Pyrenäen hat durchaus überzeugende Seiten. Vor allem, wenn man neben Wintersport auch noch Shopping betreiben möchte.**

Der Beginn von Pas de la Casa als Wintersportort geht auf das Jahr 1956 zurück. Damals installierte der französische Ski-

les: Von leichten Abfahrten für Anfänger bis zum Buckelpistenparcours, Funparks, Boardercross-Strecken und Halfpipe.

Langläufer finden 12 Loipenkilometer dies rund um den auf 2.120 m hoch gelegenen Ort Grau Roig angelegt sind.

Zu den optimalen Schneebedingungen in Grandvalira - Pas de la Casa summieren sich weitere Pluspunkte: Pas de la Casa gilt als einer der besten Orte in

**C'est vrai - Andorre n'est pas à comparer avec la Suisse et ses stations de ski romantiques et pittoresques. Cependant le minuscule Etat des Pyrénées possède des atouts convaincants: avant tout, quand on veut combiner le shopping avec les sports d'hiver.**

L'origine de Pas de la Casa comme station de sports d'hiver remonte à 1959. A cette époque, le champion français de ski et entrepreneur Francesc Viladomat installa le premier télési sur le Coll Blanc de Pas de la Casa. Il fonctionnait grâce au moteur d'un camion et pouvait transporter 450 skieurs à l'heure.

Pas de la Casa se trouve à 2100 m d'altitude sur la frontière française et est l'endroit le plus froid des Pyrénées. Grâce à la fusion de Pas de la Casa/Grau Roig avec Soldeu/El Tarter en 2003, la région est devenue un gigantesque domaine skiable de 205 km de pistes.

On trouve de tout : des des-

centes faciles pour débutants jusqu'aux pistes accidentées, des parcs d'attractions, des parcours de boardcross et de halfpipe.

Les amateurs de ski de fond disposeront de 12 km de pistes qui les mèneront à une altitude de 2120 m au Grau Roig.

Aux conditions neigeuses optimales de Grandvalira - Pas de la Casa s'ajoute un plus: Pas de la Casa est le meilleur endroit d'Andorre pour les articles bon marché et détaxés.

On trouve des cigarettes, de l'alcool, des parfums, les articles de sport d'hiver de toutes sortes ainsi que l'électronique.

La vie nocturne est animée comme partout - même plus animée qu'ailleurs: la plupart des bars ne sont guère éloignés les uns des autres et sont facilement atteignables à pied.

Les pubs et les soirées font de Pas de la Casa le lieu préféré des jeunes amateurs de neige.

Traduction: Béatrice Peissard



Pas de la Casa-Grandvalira: Pisten für jeden Geschmack

Pas de la Casa-Grandvalira: Pistes pour tous les goûts

Champion und Unternehmer Francesc Viladomat den ersten Skilift auf dem Coll Blanc in Pas de la Casa. Er funktionierte dank dem Motor eines Lastwagens und konnte pro Stunde immerhin 450 Skifahrer transportieren.

Pas de la Casa befindet sich auf 2100 m über Meer an der Grenze zu Frankreich und gilt als kältester Ort der Pyrenäen. Durch den Zusammenschluss Pas de la Casa/Grau Roig mit Soldeu/El Tarter ist 2003 ein riesiges Skigebiet mit 205 km Pisten entstanden. Hier gibt es al-

Andorra um preiswerte und zollfreie Einkäufe zu tätigen.

Von Zigaretten, Parfums und Alkohol über Wintersport-Artikel jeglicher Art bis hin zu elektronischen Geräten wird alles angeboten.

Das Nachtleben ist bewegter, als anderswo: Viele Bars liegen nur einen Steinwurf voneinander entfernt und sind bequem zu Fuss erreichbar. Pubs und Partys machen Pas de la Casa zum bevorzugten Ziel für junge Schneefans.

ANTONIA KUHN

### INFORMATIONSN      INFORMATIONS

Skigebiet Pas de la Casa, Grau Roig und Grandvalira  
+376 891 800  
info@grandvalira.com  
Ski-Ausrüstung online:  
www.snowell.com  
weisses Telefon: +376 87 29 00

Zollfreie Waren:  
1 kg Kaffee  
200 g Tee  
Alkohol 1,5 l (mehr als 22°)  
3 l Likör oder Schaumweine  
5 l Tafelwein  
300 Zigaretten oder 150 Zigarren  
2,5 kg Pulvermilch  
3 kg Kondensmilch  
6 l Frischmilch  
1 kg Butter  
4 kg Käse  
5 kg Zucker/Süßigkeiten  
5 kg Fleisch

Domaine Pas de la Casa, Grau Roig et Grandvalira  
+376 891 800  
info@grandvalira.com  
Equipment ski online:  
www.snowell.com  
Tel blanc: +376 87 29 00

Marchandises en franchise autorisées  
1 kg de café  
200 g de thé  
1,5 l d'alcool (plus que 22°)  
3 l de liqueur ou vins mousseux  
5 l de vin de table  
300 cigarettes oder 150 cigares  
2,5 kg de lait en poudre  
3 kg de lait condensé  
6 l de lait frais  
1 kg de beurre  
4 kg de fromage  
5 kg du sucre ou friandises  
5 kg de viande

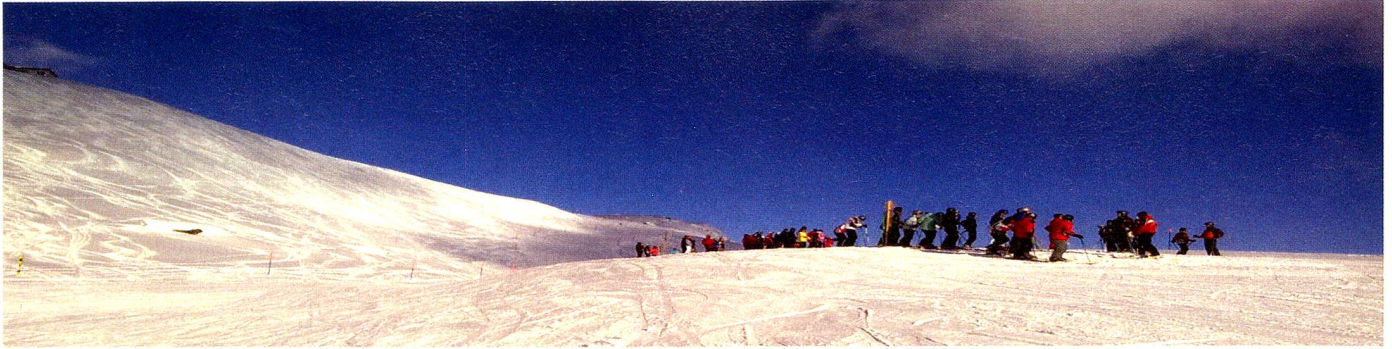


## ASO-Lager in Wengen und Fiesch

### Sport-Wochen für junge Auslandschweizer

## Camps de l'OSE à Wengen et Fiesch

### Semaines de sports pour jeunes Suisses de l'étranger



#### Tolle Chance für junge Auslandschweizer: Die ASO bietet Sport-Lager in Wengen (BE) und Fiesch (VS) an.

Eiger, Mönch und Jungfrau gehören zur Schneesportwoche in Wengen – ein Skigebiet, das keine Wünsche offen lässt. Hier lernen Anfänger die ersten Schwünge und Fortgeschrittene kriegen die Piste noch besser in Griff.

Fiesch ist ein urtümliches Gomsers Dorf. In nützlicher Frist sind die Fiescheralp und das berühmte Aletschgebiet erreichbar (siehe [www.fiesch.ch](http://www.fiesch.ch)). In Fiesch sind alle Sportarten zwischen 1000 und 4000 m.ü.M. möglich. Im Frühling locken die verschneiten Alpengipfel noch zum Wintersport, während im Tal schon die Wiesen blühen.

#### INFORMATIONEN/PROGRAMM/PREIS

##### Sneesportwoche Wengen

25.02.2012 - 03.03.2012

ab 18 Jahren

max. 40 Teilnehmer

Preis: CHF 800.- (inklusive Skipass der Jungfrauregion, Ski- und Snowboardunterricht, Rahmenprogramm, Unterkunft, Verpflegung, Schlittelplausch, Eissport, Schneeschuhlaufen und einem urschweizerischen Fondueplausch)

Unterkunft: Jugendhaus Alpenblick nahe am Dorfzentrum. In 15 Minuten ist man im renommierten Skigebiet (siehe [www.jungfrauwinter.ch](http://www.jungfrauwinter.ch))

Programm: 2 1/2 Std. Ski- und Snowboardunterricht pro Tag, ansonsten freies Fahren. Das Rahmenprogramm (z.B. Eislauf, Tanz, Workshops, Fondueplausch, Fackelwanderung usw.) wird nach den Bedürfnissen der Teilnehmer organisiert.

Anmeldung: sofort  
Tel. +41 (0)31 356 61 00  
[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)

##### Osterlager Fiesch

07.04.2012 - 15.04.2012

ab 13 Jahren

max. 50 Teilnehmer

Preis: CHF 700.- (inklusive Benutzung aller Sportanlagen, Sportunterricht, Ski- oder Snowboardtag, Unterkunft, Verpflegung, Rahmenprogramm, Betreuung durch das ASO-Leiterteam)

Unterkunft: Das Sport- und Feriencenter Fiesch bietet ein unbegrenztes Ferien- und Sportvergnügen. Sporthallen und Outdoorplätze lassen eine Vielzahl von Sportaktivitäten zu. Geschlafen wird in Mehrbettzimmern in einem eigenen Pavillon für die Auslandschweizer. (Siehe [www.sport-feriencenter.ch](http://www.sport-feriencenter.ch))

Programm: ein abwechslungsreiches Sportprogramm mit Ballsport, Snowboarden, Sportklettern, Wanderungen, Tennis, Schwimmen u.s.w.  
Anmeldung: bis 01.03.2012 Tel. +41 (0)31 356 61 00  
[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)

#### Extraordinaire opportunité pour les jeunes Suisses de l'étranger : l'OSE organise des camps de sport à Wengen BE et Fiesch VS

L'Eiger, le Mönch et la Jungfrau font partie des semaines de sport d'hiver à Wengen, un domaine skiable qui répond à tous les vœux. Ici, les débutants prendront leur premier élan et les avancés domineront encore mieux les pistes.

Fiesch est un village primitif. En peu de temps, on atteint le Fiescheralp et la célèbre région du glacier d'Aletsch (voir [www.fiesch.ch](http://www.fiesch.ch)). A Fiesch tous les sports entre 1000 et 4000 m d'altitude sont possibles. Au printemps, les sommets neigeux des Alpes attirent encore les amateurs de sports d'hiver alors que dans la vallée les prairies sont déjà en fleurs

#### INFORMATIONS/PROGRAMME/PRIX

##### Sports d'hiver à Wengen

25.02.2012 - 03.03.2012

a partir de 18 ans

max. 40 participants

Prix : CHF 800.- (y compris le forfait ski, cours de ski et snowboard, programme cadre, le logement, l'entretien, sortie en traîneau, sport de glace, randonnée en raquettes et une soirée fondue typiquement suisse)

Logement :  
Jugendhaus Alpenblick près du centre. A 15 minutes des pistes de ski les plus renommées.  
[www.jungfrauwinter.ch](http://www.jungfrauwinter.ch)

Programme : 2 1/2 heures de ski et snowboard par jour, en plus des descentes libres. Le programme cadre (par exemple danse, atelier, soirée fondue, randonnée aux flambeaux) sera organisé selon les besoins et souhaits des participants.

Inscription: immédiate  
Tel. +41 (0)31 356 61 00  
[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)

##### Camps de Pâques à Fiesch

07.04.2012 - 15.04.2012

a partir de 13 ans

max. 50 participants

Prix : CHF 700.- (y compris utilisation des installations sportives, cours de sport, journée de ski ou de snowboard, logement, entretien, programme cadre, surveillance par l'équipe de l'OSE).

Logement : Le centre Sports et Vacances de Fiesch offre une infinité d'activités sportives et de vacances, des halles de sport et des espaces en plein air rendent possibles une multitude de sports. On dort dans des chambres à plusieurs lits dans un pavillon séparé pour les Suisses de l'étranger. (Voir [www.sport-feriencenter.ch](http://www.sport-feriencenter.ch))

Programme : un programme de sport varié comprenant jeux de balles ; snowboard, varappe, randonnées, tennis, natation, etc.

Inscription : jusqu'au 01.03.2012  
Tel. +41 (0) 31 356 61 00  
[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)



## Crans Montana Goldfeber im Wallis

Zwar findet man keine Nuggets in Crans Montana, doch ein goldenes Angebot, das mit 33% Rabatt lockt: Eine grosse Anzahl von Partnern haben sich zusammengeschlossen, um Touristen aus dem In- und Ausland einen vorteilhaften Aufenthalt im Walliser Wintersportort zu ermöglichen.

Zudem gilt der Rabatt nicht nur für Übernachtungen, Skipässe, Skischulen und Materialmiete (ab 4 Nächte, 3 Tage Skipass ausser Hochsaison), sondern auch in zahlreichen Geschäften.

## Crans Montana Fièvre de l'or en Valais

On ne trouve pas de « Nuggets » à Crans Montana, mais une offre en or, un rabais de 33 % : un grand nombre de partenaires ont décidé de permettre aux touristes de Suisse et de l'étranger de passer un séjour de sport d'hiver en Valais à un prix intéressant.

Le rabais en question est non seulement valable pour les nuitées, forfait ski, écoles de ski et location de matériel (à partir de 4 nuits, 3 jours de Skipass hors saison haute), mais également dans de nombreux commerces.

### Skimiete online 10%

Ski- und Snowboardmiete ist 10% günstiger online: Das garantiert [www.snowell.com](http://www.snowell.com). Es gibt gesamteuropäisch 600 Verleihshops, unter anderen in allen wichtigen Skiorten der Schweiz und Andorra.

### Location skis online 10%

La location de skis et de snowboard coûte 10% moins cher en ligne, comme le garantit [www.snowell.com](http://www.snowell.com). C'est un ensemble de 600 magasins de location des plus importantes stations de ski de Suisse et d'Andorre.!

## Bed and Breakfast Günstig übernachten

Es müssen nicht immer Hotels sein: Bed und Breakfast ist eine Alternative. Auf [www.bnb.ch](http://www.bnb.ch) finden Sie Fotos und Unterkunftsbeschreibungen. Tipp in Fiesch: das edle Baumhaus mit Zimmerpreisen von 63 - 83 CHF, [www.baumhausfiesch.ch](http://www.baumhausfiesch.ch)

## Rotkreuz-Kampagne Für alle Fälle

Damit die Rettungskräfte wissen, welche Angehörigen im Notfall zu benachrichtigen sind, empfiehlt das spanische Rote Kreuz einen Eintrag im Handyverzeichnis anzulegen. Unter "Aa" sind die Telefonnummern der Personen zu speichern, welche im Notfall verständigt werden sollen. "Aa" steht für "avisar a" und heisst soviel wie "Nachricht an". Da die Handy-Nummern alphabetisch geordnet sind, steht der Eintrag "Aa" an erster Stelle des Verzeichnisses.

## Bed and Breakfast Nuits à bon marché

Il n'y a aucune obligation de toujours descendre à l'hôtel: les Bed and Breakfast sont une alternative. Vous trouverez photos et descriptions de logement sous [www.bnb.ch](http://www.bnb.ch). Exemple à Fiesch: le « Baumhaus », chambres de CHF 63.- à CHF 83.-. [www.baumhausfiesch.ch](http://www.baumhausfiesch.ch)

## Campagne Croix-Rouge En cas d'urgence

Afin que les secours, en cas d'urgence, sachent quels proches ils doivent avertir, la Croix-Rouge espagnole recommande d'introduire un enregistrement spécial dans le répertoire de son téléphone mobile.

Sous « Aa », il faut mentionner le numéro de téléphone des personnes à prévenir en priorité.

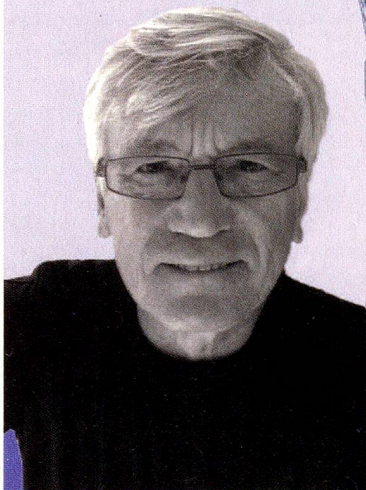
« Aa » pour « avisar a » signifiant « aviser qui ». Comme les numéros d'appel sont répertoriés par ordre alphabétique, « Aa » figurera en tête de l'index.

# Max Graber

## SEGUROS GENERALES SL

Ihr Schweizer Spezialist für Versicherungen aller Art

Gehen Sie den sicheren Weg  
- mit uns und der Helvetia -  
wechseln Sie zu uns!



### UNSER PARADEPFERD! DIE KRANKENVERSICHERUNG

- ▣ **Unkündbarkeit des Versicherten ab Beginn**
- ▣ **Höchstaufnahmealter bis 75 Jahre**
- ▣ **Freie Arzt- und Krankenhauswahl**
- ▣ **Optimale Betreuung und Schadensabwicklung durch deutsche Agentur vor Ort**
- ▣ **Keine Wartezeit bei Vorversicherung**
- ▣ **Bei stationärem Aufenthalt 100% Erstattung**
- ▣ **Unterkunft in Ein- bzw. Zweibettzimmer**
- ▣ **Bei ambulanter Behandlung 20% Selbstbeteiligung**
- ▣ **Zusätzlich weltweiter Versicherungsschutz bis zu 3 Monaten p.a.**

**helvetia**  
EIN SCHWEIZER KONZERN

Max Graber  
Apartado Correos 312  
E-29740 Torre del Mar  
Tel. Mobil: 639 05 74 20  
Email: [magrab@terra.es](mailto:magrab@terra.es)

# 952 03 05 77



# DAS BESTE REZEPT GEGEN HEIMWEH

VON MADRID UND  
BARCELONA NACH BERN

AB € **59.-**\*

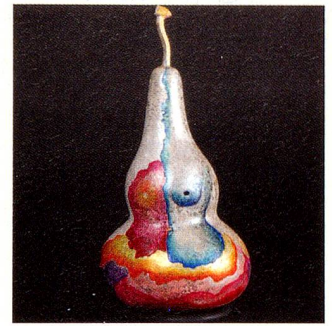
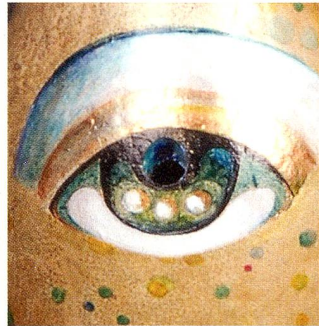
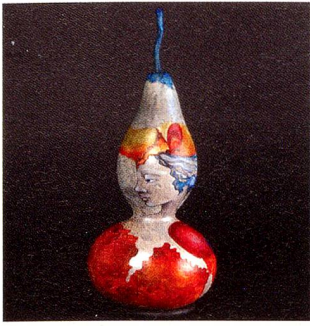
- Catering an Bord
- iPad an Bord
- 20 kg Freigepäck



[flyskywork.com](http://flyskywork.com)

\* One way, inkl. Steuern und Gebühren.  
Limitierte Platzanzahl.





## Portrait Gisèle Corboud – Kürbis-Kunst

**Gisèle Corboud, in Spanien aufgewachsene Schweizerin, stellt zusammen mit der Künstlergruppe Catar bis Ende Januar im Castell de Montesquiú bei Barcelona ihre Werke aus.**

Sie lebt, umgeben von Wäldern, im katalanischen Cardedeu, in einem verwinkelten 800-qm Haus. Hier gibt es 4 Salons, 5 Bäder und 6 Schlafzimmer, alle von der Künstlerin nach den Prinzipien von Feng Shui eingerichtet.

Ihre beiden Töchter sind längst ausgeflogen und Gisèle («ich male, seit ich vier Jahre alt bin») hat Raum und Musse, sich auf die Kunst zu konzentrieren.

Seit einiger Zeit sind es Kürbisse, die in ihrem Schaffen den wichtigsten Platz einnehmen. In ihrem Garten vor dem Haus hat die Schweizer Künstlerin eigenhändig eine ganze Kürbiskultur angelegt. Nach der Ernte hängt sie die Pflanzen unter dem Terrassendach zum Trocknen auf. Erst danach nähern sie sich ih-



Gisèle Corboud und ihre Kunst-Kürbisse -mehr auf [www.gcorboud.com](http://www.gcorboud.com)  
Gisèle Corboud et ses citrouilles artistiques - [www.gcorboud.com](http://www.gcorboud.com)

rem eigentlichen Zweck: Der Verwandlung in kleine Kunstwerke.

«Die calabaza de la armonia» wandelt negative Energie in positive um», davon ist Corboud überzeugt. In der Tat haben die pflanzlichen Skulpturen etwas harmonisches an sich - so wie ihre Schöpferin. Gisèle Corboud ruht in sich, macht Meditation und nimmt das Leben mit Humor. «Das Gute am Alter ist, dass die Sehkraft nachlässt - man schaut in den Spiegel und sieht keine Falten...»

ANTONIA KUHN

## Portrait Gisèle Corboud – l'art de la citrouille

**Gisèle Corboud, Suissesse grandie en Espagne, expose ses oeuvres avec le Groupe Catart jusqu'à fin janvier au Castell de Montesquiú, situé au nord de Barcelone.**

Gisèle Corboud vit au coeur de la forêt dans le Cardedeu catalan. Ici se trouve sa maison pleine de recoins de 800 m<sup>2</sup>. Elle est composée de 4 salons, 5 salles

de bain et 6 chambres à coucher, toutes agencées par la maîtresse de maison d'après les principes de Feng Shui.

Ses deux filles se sont envolées depuis longtemps et Gisèle (« je peins depuis l'âge de 4 ans ») a de l'espace et des loisirs pour se consacrer à son art.

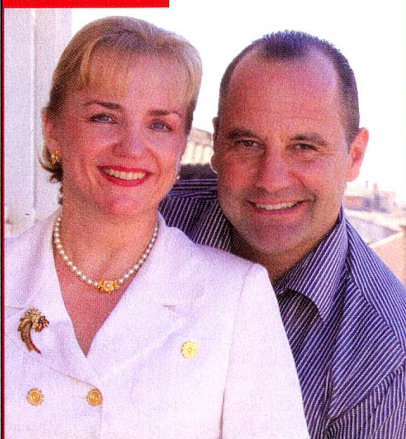
Depuis quelques temps ce sont les citrouilles qui ont pris une place importante dans son activité. Dans son jardin, devant la maison, l'artiste suisse a réalisé elle-même une culture de citrouilles. Après la récolte, elle suspend les plantes sous le toit pour les sécher. C'est seulement ensuite qu'elle atteint son but : la conversion en petites œuvres d'art.

Que la « calabaza de la harmonia » transforme l'énergie négative en positive, Gisèle Corboud en est persuadée. En fait, les sculptures végétales ont quelque chose d'harmonieux en elles, à l'instar de la femme qui les crée.

Gisèle Corboud se détend, pratique la méditation pour son bien-être et prend la vie avec humour. «L'avantage avec l'âge, c'est que la vue baisse, je peux ainsi me regarder dans le miroir sans voir aucune ride...»

Traduction: Béatrice Peissard

Seit 1987 auf Mallorca



**WIR HABEN EIN GESCHENK FÜR SIE!**

2012 wird unsere Steuerkanzlei 25 Jahre alt. Feiern Sie mit uns und sichern Sie sich jetzt 10 PROZENT KUNDENRABATT FÜR DAS GANZE JUBILÄUMSJAHR

Unternehmensgruppe  
**SUSANNE CERDÁ**  
Steuerberatung & Immobilien

Gesellschaftsgründungen | Steuerberatung | Buchführung | Behördenservice | KFZ-Zulassung | Versicherungen | Immobilien  
Büro Palma: 971 72 72 29 | Büro Peguera: 971 68 55 66 | Büro Lluçmajor: 971 66 92 84 | E-Mail: [info@susannecerda.com](mailto:info@susannecerda.com)  
Besuchen Sie unsere neue Website [WWW.SUSANNECERDA.COM](http://WWW.SUSANNECERDA.COM) mit Steuerratgeber und 300 Immobilienangeboten



## Club Suizo Costa del Sol: Nachruf Paul Knüsli - Nécrologie Paul Knüsli

Im vergangenen August ist Paul Knüsli, der Ehemann der langjährigen Präsidentin und heutigen Ehrenpräsidentin Jacqueline, im Alter von 79 Jahren während seines Urlaubs in der Schweiz gestorben.

Dem Glarner Direktor eines Schweizer Stickereiunternehmens lag der Schweizerklub sehr am Herzen. Er engagierte sich nebst seiner Gemahlin sehr für die Geschicke des Vereins.

Bekannt und beliebt waren die so genannten „Knüslifeste“, welche während vielen Jahren im Garten des Ehepaares durchgeführt wurden. Seine sprichwörtliche Umsicht ist nicht mehr. Herzliches Beileid an die Hinterbliebenen. Paul bleibt allseits in bester Erinnerung.

JOSEF JOST

*En août dernier, Paul Knüsli, l'époux de Jacqueline, Présidente de longue date et actuellement présidente d'honneur du Club suisse, est décédé lors d'un séjour en Suisse à l'âge de 79 ans.*

*Le Club suisse tenait beaucoup de place dans la vie du directeur glaronnais d'une entreprise de broderie. Il s'est énormément engagé auprès de son épouse pour la destinée de la société.*

*La « Knüslifest » organisée dans le jardin des époux durant de nombreuses années était célèbre et appréciée. Sa prudence légendaire n'est plus. Nous adressons nos sincères condoléances à ses proches et garderons de Paul toujours le meilleur souvenir.*

Traduction: Béatrice Peissard

### SCHWEIZER VEREINE/SOCIÉTÉS SUISSES

#### Spanien:

##### Sociedad Suiza Barcelona

Präsidentin: Carolina Bähr, Tel.  
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

##### Sociedad Suiza de Beneficencia

Präs.: Jorge Schiffer, Sevilla, Tel.  
954097342  
Asoc. Antiguos Alumnos Escuela Suiza  
Barcelona Präs.: Xavier Pons-Formosa  
<xavier.pons-formosa@telefonica.net>

##### Soc. Helvetica de Beneficiencia

Präs.: Hanspeter Schori, Tel. 934140624  
<hpschori@maquinariasuiza.com>

##### Club Suizo Balear, Mallorca

Präsident: Fridolin Wyss  
<praesidium@chcb.es>

##### Club Suizo Costa Blanca

Präsidentin: Hélène Huguet, Tel. 96649  
7783 <helene.huguet@clubsuizo.info>

##### L'Amicale de la Colline

Präs.: Jean-Paul Räss, Tel. 966718538  
<raess\_jean\_paul@hotmail.fr>

##### Club Suizo Costa del Sol, Malaga

Präsident. Max Graber, Torre del Mar  
Tel. 952030577, <mgrab@terra.es>

##### Club Suizo Gran Canaria

Präs.: Walter Schweizer, Tel. 928151429  
<w.schweizer@terra.es>

##### www.ibiza-schweizertreff.ch

Simone Steiner, Tel: 971335944  
E-Mail: info@ibiza-schweizertreff.ch

##### Club Suizo de Rojales, Rojales

Präsidentin: Irma Waser, Tel.966782389  
<clubsuizo@gmx.ch>

##### Asociación Helvetia, Madrid

Präsident: Heinz Dürst, Tel. 916610872  
info@clubsuizomadrid.org

##### Asoc. Suiza de Beneficencia, Madrid

Präs.: Norbert Niederberger, Tel.  
916200 533,  
<niederberger@teleline.es>

##### Asoc. de Damas Suizas, Madrid

Präs.: Brigit Stürm, Tel. 916236796  
<germanbrigit@wanadoo.es>

##### Asoc. Economica Hispano-Suiza

Präs.: Michele Pedrocchi, Barcelona  
<aehs@aehs.info>

#### Portugal:

##### Société Suisse de Lisbonne

Präsident: Frederico Santos,  
Tel. 916 745 577  
<info@clubsuisse-pt.com>

##### Club Suisse de Porto

Präsidentin: Maria Brabetz,  
Tel. 93 7537177  
<clubsuisseporto@gmail.com>

##### Camara de Comércio e Indústria

Suiza em Portugal, Präs.: Miguel  
Cardoso Peres Tel. 213143181,  
<info@camsuica.com>

##### Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisboa:

Präs.: Vincent Ruesch,  
<vor@netcabo.pt>

## Recht Patientenverfügung

Vollmachten und Verfügungen haben in Spanien nur dann Gültigkeit, wenn der Vollmachtgeber im Moment, in dem die Vollmacht zum Einsatz kommt, selbst «geschäftsfähig» ist. Was nicht zutrifft für Patienten, die im Koma liegen. Jetzt kann man vorsorgen, in dem man bei einem spanischen Notar ein **testamento vitalicio** abfasst. Darin wird bestimmt, was im Krankheitsfall passieren - oder eben nicht passieren - soll.

Zugleich ist es möglich, eine Vertrauensperson zu bevollmächtigen, die dafür sorgt, dass der Wille des Patienten tatsächlich respektiert wird. Gültigkeit erlangt das «testamento vitalicio», wenn es bei der Conselleria de Salut eingetragen ist.

## Recht Le droit des patients

*Jusqu'à présent, la législation suisse des patients n'était pas valable en Espagne. La raison: les procurations et les décrets étaient seulement recevables quand le mandant, au moment où la procuration intervenait, jouissait lui-même de sa capacité juridique. Ce qui ne s'applique pas quand le patient est dans le coma.*

*A présent on peut prévoir de rédiger un **testamento vitalicio** auprès d'un notaire espagnol. Dans ce testament figurent les dernières volontés de l'intéressé en cas de maladie.*

*En outre, il est également possible de donner procuration à une personne de confiance qui va faire en sorte que la volonté du patient soit scrupuleusement respectée. Le « **testamento vitalicio** » est valable quand il est reconnu par la « Conselleria de Salut ».*

### CH-VERTRETUNGEN/CH-REPRESENTATIONS

#### Embajada Suiza, Madrid

C/Nuñez de Balboa, 35 - 7°

28001 Madrid

Tel. 91436960

Fax: 91436980

E-mail:

mad.vertretung@eda.admin.ch

www.lazossuizos.com

www.eda.admin.ch/madrid

#### Embaixada da Suíça Lissabon

Travessa do Jardim, 17

1350-185 Lisboa

Tel. 213 944 090/Fax 213 955 945

E-Mail:

lis.vertretung@eda.admin.ch

#### Consulado General, Barcelona

Gran Via Carlos III, 94-7°

08020 Barcelona

Tel.:934090650, Fax:934906598

E-mail:

bar.vertretung@eda.admin.ch

#### Honorarkonsulat Andorra:

Eric Auderset

c/o Crowne Plaza Andorra

Carrer Prat de la Creu, 88

500 Andorra la Vella

Tel. 00376 871 385

Fax 00376 871 332

E-Mail:

andorra@honorarvertretung.ch

### SCHWEIZER SCHULEN/ÉCOLES SUISSES

#### Escuela Suiza de Barcelona

Direktion: Claudia Sulzer  
<info@escuelasuizabcn.es>

#### Colegio Suizo de Madrid

Präs.: Marco Athos Rizzi  
<secretaria@colegiosuizomadrid.com>

### REDAKTION/RÉDACTION REGIONALE

Antonia Kuhn  
Calle Salud 82  
07015 Palma de Mallorca  
Balears

Tel. 676 32 11 12  
Tel.9 71 45 57 36

chrevue.kuhn@gmail.com

Übersetzungen/Traductions:

Béatrice Peissard

**Redaktionsschluss**  
**Regionalnachrichten Nr. 2**  
22.02.2011 - Publikation 04.04.2012.

**Delai de rédaction**  
**pages régionales Nr. 2**  
22.02.2011 - Edition 04.04.2012.

**Anzeigenschluss Nr. 2**  
22.02.2011 - Publikation 04.04.2012.

**Delai des Annonces N° 2**  
22.02.2012 - Edition 04.04.2012